

IV. ГЕРУНДИЙ И ГЕРУНДИАЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ 1.

Формы герундия

| Tenses | Active | Passive |
|------------|--------------|-------------------|
| Indefinite | giving | being given |
| Parfect | having given | having been given |

2. Признаки герундия и его перевод

Герундий по форме совпадает с причастием I или перфектным причастием. Его можно отличить от причастия по следующим признакам.

Глагольная форма с окончанием -ing является герундием, а не причастием, если перед ней стоит предлог, существительное в притяжательном падеже или притяжательное местоимение.

Герундий отличается от причастия по синтаксическим функциям: он может выполнять в предложении не только функции определения и обстоятельства, но и подлежащего, и дополнения. Следовательно, глагольная форма с окончанием -ing является герундием, если она выполняет функцию подлежащего или дополнения. В тех же случаях, когда функции герундия и причастия совпадают, перед герундием стоит предлог.

Герундий переводится: инфинитивом, отглагольным существительным, деепричастием или личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложе-

ния, вводимого союзом *что (чтобы)* с предшествующим ему местоимением *то* в соответствующем падеже (*тем, о том* и др.). Примеры:

1. *Reading books is useful* (подлежащее).
Чтение книг полезно.
Читать книги полезно.
2. *I like reading* (прямое дополнение).
Я люблю *читать*.
Я люблю *чтение*.
3. *He insisted on taking part in the conference* (предложное дополнение).
Он настаивал на *участии (на том, чтобы принять участие)* в конференции.
4. *On coming home he always has a rest* (обстоятельство).
По приходе домой он всегда отдыхает.
Приходя домой, он всегда отдыхает.

Действие, выраженное перфектным герундием, относится к прошедшему времени, поэтому он переводится на русский язык личной формой глагола в прошедшем времени.

The author reports *having applied* a new method. Автор сообщает *о том, что он применил* новый метод.

Притяжательное местоимение или существительное, стоящее перед герундием, указывает на субъект или объект действия, выраженного герундием. (В первом случае герундий имеет форму действительного залога, во втором — страдательного):

1. *Excuse my coming late*.
Извините за опоздание.
Простите *меня за то, что я пришел* поздно.
2. *I am surprised at his being awarded the prize*.
Меня удивляет, *что ему дали* премию.

3. Герундий в функции подлежащего

Глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием в функции подлежащего, если она стоит в начале

предложения, где нет другого слова, которое могло бы быть подлежащим. Переводится отглагольным существительным или инфинитивом:

Carrying out experiments is a must with every scientist.
Проведение опытов (проводить опыты) необходимо для каждого ученого.

Упражнение

Переведите следующие предложения:

1. *Falling is a case of motion at constant acceleration*.
2. *Measuring resistance is necessary in many experiments*.
3. *Heating copper wire from 0 to 100° increases its resistance about 40%*.
4. *Dividing the total charge by the number of ions in the cloud gives the charge of each ion*.

4. Герундий в функции прямого дополнения

Чтобы переводить герундий в функции прямого дополнения, надо учитывать, есть ли при герундии имя производителя действия, и знать значения тех глаголов и словосочетаний, после которых он употребляется:

1. *Would you mind showing one more slide*.
Покажите, пожалуйста, еще один диапозитив.
2. *Would you mind my showing some slides to you*.
Разрешите, я покажу вам несколько диапозитивов.
Вы не будете возражать, если я покажу вам....
3. *He could not help joining the discussion*.
Он не мог не выступить (не принять участия) в прениях (в обсуждении).

Лексика

Запомните значения глаголов, после которых прямое дополнение может употребляться в форме герундия.

- | | |
|-------|-----------------------------------|
| avoid | — избегать, стараться не (делать) |
| begin | — начинать |

| | |
|-----------|---|
| continue | — продолжать |
| finish | — заканчивать, кончать |
| give up | — бросать, отказываться от |
| go on | — продолжать |
| enjoy | — получать удовольствие от, нравиться |
| excuse | — извинять |
| intend | — собираться, намереваться |
| keep | } |
| | } — продолжать |
| keep on | } |
| like | — любить, нравиться |
| prefer | — предпочитать |
| prevent | — мешать; предохранять от; препятство вать |
| regret | — сожалеть |
| resist | — сопротивляться, устоять против |
| start | — начинать |
| stop | — прекращать |
| try | — пытаться, делать попытку |
| withstand | — противостоять |

Запомните следующие сочетания слов, после которых употребляется герундий:

| | |
|-------------------|-------------------------|
| (I) cannot help | — (я) не могу не |
| it is worth | } |
| | — стоит |
| it is worth while | } |
| it is no good | } |
| | — не стоит, бесполезно, |
| it is no use | } |
| | нет смысла |

Упражнение

Запомните лексику, данную выше, и переведите следующие предложения:

I

1. It is worth while discussing this phenomenon.
2. There is one more point worth mentioning.

3. It is no use searching for another approach.
4. It is no good arguing about this issue.
5. The motor went on running.
6. We cannot help acknowledging the importance of this statement.
7. Would you mind answering one more question.
8. In spite of his words I could not help feeling excited.
9. It seems to me the case is not worth mentioning.
10. Go on demonstrating your slides.
11. Avoid mixing these two substances.
12. This paper is worth reading.
13. I can't help regretting it.
14. He had to give up experimenting.

II

15. The ammeter stopped working because the coil was short-circuited.
16. One cannot keep dividing matter without reaching the stage when further subdivision is impossible.
17. A phosphorescent material is able to continue glowing in the dark.
18. Hardness is the ability of withstand being dented or stretched.
19. The ability of a solid to resist being altered in shape is termed rigidity.

5. Герундий в функции дополнения с предлогом

Герундий в функции дополнения отвечает на вопросы: *что?, чем?, к чему?, в чем?, отчего?* и др. Предлог, стоящий перед герундием, зависит от предшествующего глагола или глагольного словосочетания.

При переводе надо учитывать, какой предлог употребляется в русском языке с глаголом или глагольным словосочетанием, к которому относится дополнение. При этом могут быть случаи, когда русский

эквивалент английского глагола употребляется без предлога:

1. Low electric conductivity of rubber *resulted in its being used* in cables.

Низкая электропроводность резины *обусловила* (что?) *ее использование* (привела (к чему?) к тому, что она используется) для кабелей.

2. In recent years man *has succeeded in controlling* chemical changes.

За последнее время человеку *удалось* (что?) *добиться контроля* над химическими реакциями (человек *научился управлять*...).

Лексика

Запомните значения следующих глаголов и глагольных словосочетаний с предлогами, после которых употребляется герундий в функции предложного дополнения:

| | |
|-------------------------------|---|
| account for | — объяснять |
| aid in | — способствовать |
| aim at | — стремиться, ставить целью |
| be alike in (some properties) | — быть похожим (одинаковым) (по каким-то свойствам) |
| be capable of | — быть способным, мочь |
| credit smb with smth | — приписывать (кому-либо что-либо) |
| depend on (upon) | — зависеть от, полагаться на |
| differ in (some properties) | — отличаться по (каким-то свойствам) |
| be fond of | — любить, нравиться |
| insist on (upon) | — настаивать на |
| be interested in | — интересоваться |
| keep from | — мешать |
| object to | — возражать |
| prevent from | — мешать; предохранять от; препятствовать |
| rely on (upon) | — полагаться на |
| be responsible for | — объяснять; являться причиной |

| | |
|--|--|
| result from | — являться результатом (следствием); проистекать |
| result in | — давать в результате; приводить к |
| be similar in (possessing some properties) | — походить по (каким-то свойствам) |
| succeed in | — удаваться; добиваться, научиться |
| think of | — думать о; представлять себе |

Упражнение

Переведите следующие предложения, обращая внимание на предлоги, стоящие перед герундием:

1. Catalysts aid in accelerating reactions.
2. I think of trying another approach.
3. The droplets are capable of being photographed.
4. He succeeded in obtaining reliable results.
5. The book aims at acquainting the readers with modern achievements in astrophysics.
6. Calcium and sodium are alike in being very soft.
7. Selenium and tellurium resemble sulphur in presenting a number of allotropic forms.
8. Archimedes is credited with applying huge lenses.
9. Silicon resembles carbon in forming a series of volatile hydrates.

6. Герундий в функции обстоятельства

Перед герундием в функции обстоятельства всегда стоит предлог, причем значение предлога не зависит от впереди стоящего слова.

Предлоги in, on (upon) перед герундием имеют временное значение: in — *при, во время, в процессе*; on (upon) — *по, после, при*. Предлог by — *путем, при помощи*; through — *благодаря, из-за*. Герундий передается на русский язык отглагольным существительным. Иногда герундий с предшествующими предлогами in, on (upon) и by удобно переводить деепричастием. В этих

случаях предлог при переводе опускается. Герундий с предлогом without — *без* часто переводится отрицательной формой деепричастия¹.

1. *In solving problems* it is necessary to distinguish between fact and hypothesis.

При решении проблем необходимо делать различие между фактом и гипотезой. *Решая проблемы*, необходимо... *Когда решают проблемы*, надо...

2. The data on the behaviour of NiO were verified by analyzing experimental curves

Данные о поведении NiO были проверены путем анализа экспериментальных кривых.

Анализом экспериментальных кривых проверили данные...

Примечание. Перевод герундия требует большой гибкости. Например, 1-е из приведенных ниже предложений допускает два способа перевода, а 2-е — только один:

1. Johns had some difficulties *in evaluating the weight of*...

Джонс встретился с трудностями *при определении веса*...

Джонсу было трудно *определить вес*...

2. Joule had difficulty *in persuading British scientists* in the truth of caloric theory.

Джоулю было трудно *убедить британских ученых* в истинности тепловой теории.

Упражнение

Переведите следующие предложения, обращая внимание на стоящие перед герундием предлоги in, on (upon), by, without:

1. A metal in reacting is often oxidized.

2. In making observations extreme care to avoid errors is necessary.

3. The expansive force of water in freezing is enormous.

4. On standing for some weeks the uranium solution gradually regains its initial activity.

Предлоги after — *после*, before — *перед*, for — *для* и другие не рассматриваются, так как их перевод перед герундием не отличается от их перевода в тех случаях, когда они стоят перед существительным (местоимением).

5. Upon being heated to a high temperature many metallic compounds are decomposed.

6. Phosphine is prepared by heating white phosphorus in a concentrated solution of sodium hydroxide.

7. Sulphur is hardened by being mixed with copper.

8. Phosphorus burns in chlorine without being lighted and gives rise to a compound called phosphorus chloride.

9. Most precipitates may be ignited without drying if proper precautions are not taken.

10. Metals cannot be dissolved without being changed into new substances.

7. Герундий в функции определения

Герундий в функции определения, как правило, вводится предложениями of или for и определяет отвлеченные существительные типа probability — *вероятность*, ability — *способность* и др. При переводе важно связать герундий с ранее стоящим определяемым существительным:

There is *little probability of atmosphere being on* that planet.

Маловероятно, чтобы у той планеты *была* атмосфера.

Лексика

Запомните следующие существительные, после которых употребителен герундий в функции определения:

| | |
|-------------|----------------------|
| ability | — способность |
| advantage | — преимущество |
| chance | — возможность |
| merit | — достоинство |
| necessity | — необходимость |
| possibility | — вероятность |
| reason | — причина, основание |
| way | — способ |

Упражнение

Переведите следующие предложения, указав, какие существительные определены герундием:

1. The device has the merit of being suitable for many purposes.
2. There is no necessity of making any corrections.
3. Our purpose is to calculate the chance of the electron passing over the distance x .
4. The independent particle model has the advantage of possessing a high degree of physical visuality.
5. The observed intensity of the radiation thus emitted depends on the probability of there being an electron in the upper level of the transition.
6. There is some reason for questioning this assumption.
7. He had early opportunity of becoming well acquainted with experimental work.
8. We have no way of selecting particular enzymes that are likely to reveal effects of gene dosage.

8. Герундиальные обороты

А. Действие или состояние, выраженное герундием, может иметь свой субъект. В этом случае перед герундием всегда стоит: существительное в притяжательном падеже или притяжательное местоимение, или существительное в общем падеже, которые и являются субъектом действия либо состояния, выраженного герундием. Такие герундиальные обороты переводятся придаточным предложением с союзом *что (чтобы)* с предшествующим ему местоимением *то*. Герундий передается личной формой глагола в функции сказуемого этого придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное или местоимение — существительным (местоимением) в именительном падеже в функции подлежащего. Союз *что* и предшествующее ему местоимение *то* ставятся при переводе перед тем существительным или местоимением, которое является субъектом герундиального оборота. Переводить герундий отглагольным существительным всегда легче, но иногда невозможно.

1. *Dr. Brown's being absent* was very strange.

Отсутствие д-ра Брауна было очень странно.

То, что д-р Браун отсутствовал, было очень странно.

2. This depends on the atomic weights of these substances being equal.

Это зависит от того, что удельные веса этих веществ одинаковы (т. е.: Это зависит от одинаковости их атомных весов).

Примечание. Если герундий имеет форму страдательного залога, то стоящее перед ним существительное (или местоимение) является объектом действия, выраженного герундием. При переводе это существительное или местоимение становится дополнением того придаточного предложения, которое соответствует английскому герундиальному обороту:

He insisted on *my being examined* by a physician.

Он настаивал на том, чтобы меня осматривал врач.

Б. Действие или состояние, выраженное герундием, может не иметь своего субъекта. В этом случае перед герундием нет ни существительного, ни местоимения. Тогда субъектом герундиального оборота обычно бывает подлежащее английского предложения, реже — дополнение.

Такие герундиальные обороты часто удобно перевести придаточным предложением с союзом *что* с предшествующим ему местоимением *то*. Иногда это единственно возможный вариант перевода. Подлежащим придаточного предложения будет тот член английского предложения, к которому относится действие или состояние, выраженное герундием, т. е. чаще всего — английское подлежащее, реже — дополнение. Герундий переводится личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения:

1. These substances are alike in having high melting points.

Эти вещества сходны тем, что они имеют высокие точки плавления.

2. In spite of not having any university education, Faraday made his great discoveries.

Несмотря на то, что у Фарадея не было университетского образования, он сделал свои великие открытия.

Несмотря на отсутствие университетского образования, Фарадей...

Лексика

Запомните значения следующих предлогов, после которых характерно употребление герундия:

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| on account of | — из-за |
| apart from } | — |
| помимо, кроме | |
| aside from } | |
| in addition to | — кроме, вдобавок |
| besides | — кроме |
| because of | — из-за; вследствие; по причине |
| despite | — несмотря на |
| due to | — благодаря; вследствие |
| except (except for) | — кроме, за исключением |
| instead of | — вместо |
| in spite of | — несмотря на |
| owing to } | |
| thanks to } | — благодаря |
| with the object to } | |
| with the view to } | — с целью |
| save | — кроме |

Упражнения

А. Переведите следующие предложения, передавая герундиальные обороты придаточными предложениями, вводимыми союзом *что*, с предшествующим ему местоимением *то*. Обратите внимание на следующее: если перед герундием стоит существительное в общем падеже, то признаком герундия является предлог, стоящий перед этим существительным и относящийся не только к существительному, но и ко всему герундиальному обороту в целом. Укажите этот предлог:

1. The molecules of a polar substance because of their being reactive combine with one another.

2. Combustion may be incomplete owing to insufficient oxygen being present.

3. Thomson investigated the possibility of these cathode rays being charged particles.

4. Mme Curie's having discovered radium enabled her to isolate other radioactive elements.

5. The inability of phosphorus atoms, because of their large radius, to establish triple bonds among themselves

results in the phosphorus molecule having a very different structure from the nitrogen molecule.

Б. Переведите следующие предложения, передавая герундиальные обороты придаточными предложениями, вводимыми союзом *что*, с предшествующим ему местоимением *то*. Действие, выраженное герундием, стоящим в начале предложения, относится к подлежащему. Поэтому, приступая к переводу этих герундиальных оборотов, сначала найдите подлежащее всего предложения, чтобы сразу определить, какое именно слово должно быть подлежащим придаточного предложения:

6. Besides being important for industry oxygen is also important for medicine.

7. In addition to depending upon the acceleration, force also depends upon the mass of the object.

8. Gamma-rays are not affected by magnetic or electric fields and are identical with X-rays, except in being more penetrating, thus being in fact ordinary light pulses of the shortest wavelength.

9. Oxygen is an active element of the atmosphere, and in addition to being essential for the maintenance of life it is also essential for combustion, the rusting of metals and the decay of organic matter.

10. Aside from being one of the few known thirdorder gas reactions the reaction of NO and O₂ is also one whose rate decreases with increase in temperature.

9. Повторение герундия и герундиальных оборотов

Упражнение

Укажите в каждом из следующих предложений те признаки, по которым вы находите герундий. Переведите предложения:

1. So far only the quantum theory has succeeded in giving a satisfactory explanation.

2. These are the chief causes of crude rubber being used.

3. The alkali metals are remarkable in being so light that they float on water.

4. We account for the incompleteness of a reaction by its being reversible.

5. Einstein's being awarded the Nobel prize in physics soon became widely known.

6. Adding more turns makes the magnetic field stronger.

7. Iron is covered with a thin layer of tin to prevent it from rusting, for tin does not rust on exposure to air.

8. The small physical size of the crystal in relationship to its input capacitance results in the resonant frequency of the input system being higher than when the tube is employed.

9. It is perhaps worth while considering somewhat more carefully at this point the attraction of a magnet to a piece of iron.

10. All alkali metals resemble each other in having low melting points.

11. The regular array of atoms in the lattice results in there being certain sets of parallel and equally spaced planes in the crystal which will contain large numbers of atoms.

12. To a large extent the skilled analyst's productivity may be attributed to his having acquired, through many repetitions, the necessary technique.

13. Neither perchloric acid nor the periodic acid are per-acids in the sense of being structurally related to hydrogen peroxide.

14. Many properties of HCl lead us to believe that instead of being composed of ions like the salts, it probably contains only molecules when in free state.

15. Emulsoid particles, instead of being definitely charged, either positively or negatively, are usually of indefinite or variable charge.

16. Crookes assembled a tube, which, save perhaps being a bit larger, was very similar to other tubes used by other experimenters for the same purpose.

17. Both selenium and tellurium are alike in being monatomic at 2000°.

18. In order to calculate the motion of an electron, we must investigate the accompanying wave motion instead of using classical point mechanics.

19. Most actual crystals are imperfect, owing to being grown under conditions in which solid material is somewhat impeded in reaching and being deposited on certain faces.

10. Сопоставление герундия с причастием

Критерием отличия герундия от причастия, помимо указанных признаков, может быть следующее. Герундиальный оборот используется, чтобы подчеркнуть действие, процесс или состояние предмета. Причастие в функции определения или определительный причастный оборот употребляются, когда подчеркивается сам предмет и указывается его признак. Действие, процесс, состояние можно перевести отглагольным существительным. Обратите внимание на то, что в приведенных ниже примерах перед существительным, которое предшествует глагольной форме с окончанием -ing, стоит предлог. Если предлог относится только к существительному, то стоящая за ним глагольная форма — причастие, если предлог относится и к глагольной форме, то последняя — герундий:

1. Everything depends upon the substance *being used*.

Все зависит от используемого вещества (от того, какое вещество используется) (*being used* — причастие).

2. The explosion resulted from the substance *being volatile*.

Взрыв произошел от того, что вещество было летучим (от летучести вещества) (*being volatile* — герундий).

Примечание Если форма *being* является связкой, то это всегда герундий.

Упражнения I

Найдите в следующих предложениях герундиальные или причастные обороты и дайте их перевод.

1. Being in London he visited the British Museum.

2. While staying in London he visited the British Museum.

3. His colleagues living in London, Louis wrote to them about his discovery made in France.

4. Being appointed head of the Department, Dr. Blume resumed his work on atomic collisions.

5. Dr. Blume's being appointed head of the Department was quite unexpected.
6. They objected to the data being published before all the experiments were completed.
7. Some of the problems not being solved, our group had difficulties in proceeding with the work.
8. This inconsistency depends upon real gases being less compressible than an ideal gas.
9. The actual number of electrons depends upon the atom being considered.
10. We have diminished the amount of light falling on one square foot to one quarter of its previous value.
11. There can be no question of air currents affecting the needle.
12. Different substances are used as leaching solutions depending on the type of the ore being treated.
13. The comparative simplicity of these cases depends on the masses of the balls being all alike.
14. The rapid rates at which gases diffuse constitute sufficient evidence to deny the possibility of their structure being continuous.
15. Reaction rate under given conditions, in a unimolecular reaction, is proportional to the concentration of the substance being transformed.
16. Since sugar is a non-electrolyte it remains stationary as the current passes and provides a means for detecting any changes in concentration around the electrodes due to water molecules being carried in or out while attracted to the moving ions.
17. Since rate of reaction is dependent on the concentration of the reactants, it is apparent that the rate will decrease as the reaction proceeds, due to the lowered concentration of the substances taking part in the reaction.

II

Переведите следующие предложения, определяя герундий и причастие по их синтаксической функции:

18. Introducing an "ideal" substance is a favourite device in theory, but it is sometimes dangerous.

19. Using the terms just defined, the above examples of functional relations can be restated as follows.

20. Studying experiments with ice one can show that pressure causes ice to melt.

21. Bombarding atoms often results in unstable atoms that sometimes emit positrons and sometimes electrons.

22. Subtracting the vapour pressure at the existing temperature gives the initial gas pressure.

23. Substituting this value in our equation, we get the following formula.

24. Considering again the simple circuit which represents a current I flowing through the resistance R , the potential difference E across R is given by Ohm's law: $E = IR$.

25. Increasing the magnetic field by using electromagnets results in a considerable increase of the ionic current.

26. An electron shown in the sketch as being in the outer ring of four has a fairly large probability at various times of being just outside the nucleus and even closer to it than the two electrons of the inner ring.

27. The fact is that the probability of the ends of a large chain of reactions coming together is very remote.